

Contre Eratosthène 17 19 **Meurtre, et funérailles scandaleuses**

(17) ... Πολεμάρχῳ δὲ παρήγγειλαν οἱ τριάκοντα τοῦτ' ἐκείνων εἰδισμένον παράγγελμα, πίνειν κώνειον, πρὶν τὴν αἰτίαν εἰπεῖν δι' ἣντινα ἔμελλεν ἀποθανεῖσθαι· οὕτω πολλοῦ ἐδέησε κριθῆναι καὶ ἀπολογήσασθαι. (18) Καὶ ἐπειδὴ ἀπεφέρετο ἐκ τοῦ δεσμωτηρίου τεθνεώς, τριῶν ἡμῖν οἰκίων οὐσῶν, ἐξ οὐδεμιᾶς εἶασαν ἐξενχθῆναι, ἀλλὰ κλεισίον μισθωσάμενοι προὔθεντο αὐτόν. Καὶ πολλῶν ὄντων ἱματίων, αἰτοῦσιν οὐδὲν ἔδοσαν εἰς τὴν ταφήν, ἀλλὰ τῶν φίλων ὁ μὲν ἱμάτιον, ὁ δὲ προσκεφάλαιον, ὁ δὲ ὅτι ἕκαστος ἔτυχεν, ἔδωκεν εἰς τὴν ἐκείνου ταφήν.

(19) Καὶ ἔχοντες μὲν ἑπτακοσίας ἀσπίδας τῶν ἡμετέρων, ἔχοντες δὲ ἀργύριον καὶ χρυσίον τοσοῦτον, χαλκὸν δὲ καὶ κόσμον καὶ ἔπιπλα καὶ ἱμάτια γυναικεῖα ὅσα οὐδεπώποτε ὄντο κτήσασθαι, καὶ ἀνδράποδα εἴκοσι καὶ ἑκατόν, ὧν τὰ μὲν βέλτιστα ἔλαβον, τὰ δὲ λοιπὰ εἰς τὸ δημόσιον ἀπέδοσαν, εἰς τοσαύτην ἀπλησίαν καὶ αἰσχροκέρδειαν ἀφίκοντο καὶ τοῦ τρόπου τοῦ αὐτῶν ἀπόδειξιν ἐποιήσαντο· τῆς γὰρ Πολεμάρχου γυναικὸς χρυσοῦς ἐλικτήρης, οὓς ἔχουσα ἐτύγχανεν, ὅτε πρῶτον ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν, Μηλόβιος ἐκ τῶν ὧτων ἐξείλετο.

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1

αἰτέω, ᾧ : demander
 αἰτία, ας (ῆ) : cause, raison, accusation
 γυνή, αικός (ῆ) : femme, épouse
 ἕκαστος, η, ον : chacun, chaque
 ἐπί + Γ : à l'époque de
 κρίνω : trier, juger
 μέλλω : être sur le point de, aller, devoir (+ infinitif)
 φίλος, οῦ (ὁ) : l'ami

Fréquence 2

ἀπο-λογέομαι, οὔμαι : plaider pour soi, se défendre
 εἰδισμαί : avoir l'habitude de
 μισθόω, ᾧ : engager, louer (verser salaire)

Fréquence 3

ἀσπίς, ἴδος (ῆ) : le bouclier
 ἐκ-*φέρω : emporter, emporter pour ensevelir, produire
 ἐξ-*αιρέω, ᾧ : enlever, arracher, supprimer
 οὐδεπώποτε : ne jamais encore
 χρυσίον, ου (τό) : l'or

Fréquence 4

ἀπο-*φέρω : emporter, rapporter, déposer
 ἱμάτιον, ου (τό) : le manteau, le vêtement
 προ-τίθεμαι : exposer, exposer un mort

Ne pas apprendre

αἰσχρο-κέρδεια, ας (ή) : la cupidité
ἀπλησία, ας (ή) : le désir insatiable
ἀπό-δείξις, εως (ή) : la preuve, la démonstration
εἴκοσι : 20
ἑκατόν : 100
ἐλικτήρ, ἦρος (ό) : la boucle d'oreille
ἔπιπλα, ων (τά) : les meubles
ἑπτα-κοσίοι, αι, α : 700
κλείσιον, ου (τό) : le bâtiment d'exploitation, le hangar
κώνειον, ου (τό) : la ciguë
οὔς, ὠτός (τό) : l'oreille
παρ-αγγέλλω : annoncer, ordonner
παρ-άγγελμα, ατος (τό) : l'ordre, l'injonction
προσ-κεφάλαιον, ου (τό) : l'oreiller
ταφή, ἦς (ή) : la sépulture
χαλκόν, ου (τό) : le cuivre

Ι αἰρῶ, αἰρήσω, εἶλον, ἤρηκα
Ι φέρω, οἶσω, ἤνεγκον, ἐνήνοχα

vocabulaire : faire une fiche sur les expressions grecques qui utilisent πολλοῦ / ὀλίγου
Faire une fiche sur les composés de φέρω
Civilisation : les rites du deuil

Traduction au plus près du texte du paragraphe 19

19 Et, alors qu'ils détenaient 700 boucliers pris sur nos biens, et qu'ils détenaient aussi tant d'argent et tant d'or, du bronze, des bijoux, des meubles, des vêtements de femmes autant que jamais ils n'auraient cru en acquérir, et 120 esclaves, dont ils prirent les meilleurs et vendirent le reste pour le trésor public, voilà à quel degré de désir insatiable et de cupidité ils parvinrent, et voilà quelle preuve de leur caractère ils fournirent : car, les boucles d'oreilles d'or de la femme de Polémarque, qu'elle se trouvait avoir, au moment où elle entra pour la première fois dans la maison (= au moment de son mariage : valeur affective!), Mélobios les lui arracha des oreilles!

Traduction A D et P Waltz, Armand Colin, 1925 : 17-19

Quant à Polémarque, les Trente prirent à son égard la mesure qui leur était habituelle : ils le condamnèrent à boire la ciguë, sans même lui dire de quel crime il portait la peine; tant il s'en faut qu'il ait été jugé et autorisé à se défendre. Nous avions trois maisons; et pourtant, lorsqu'on enleva son corps de la prison, ils ne permirent pas que le convoi funèbre se réunît dans une des trois, mais ils louèrent un hangar pour l'y exposer. Nous possédions beaucoup de linge; et pourtant, ils n'en laissèrent prendre aucune pièce pour les obsèques; ce furent nos amis qui apportèrent pour la cérémonie l'un un vêtement, l'autre un coussin, le troisième autre chose.

Ils nous avaient confisqué sept cents boucliers, tout notre or et tout notre argent, des lingots de bronze, des bijoux, des meubles, des toilettes de femme en plus grand nombre qu'ils n'avaient jamais pensé en avoir, enfin cent vingt esclaves, dont ils avaient gardé pour eux les meilleurs et laissé les autres à l'État; voici pourtant jusqu'où allait leur insatiable cupidité et la preuve qu'ils en donnèrent : la femme de Polémarque avait des boucles d'oreilles qui faisaient partie de sa parure de noces; Mélobios les lui arracha des oreilles.